
M A N U S C R I T

COMEDIANS
de Trevor Griffiths
Traduit de l'anglais par Isabelle Famchon
avec le soutien du British Council

cote : ANG95D192

Date/année d'écriture de la pièce : 1973
Date/année de traduction de la pièce : 1994

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
CENTRE INTERNATIONAL DE LA TRADUCTION THÉÂTRALE

COMEDIANS
de Trevor Griffiths

Traduction de Isabelle FAMCHON

La première représentation de COMEDIANS en Grande-Bretagne fut donnée à la Nottingham Playhouse le 20 Février 1975 dans une mise en scène de Richard Eyre et des décors de John Gunter. La distribution était la suivante

*Ged Murray
Mr. Patel
Eddie Waters
Le secrétaire du Club
Bert Challenor
Gethin Price
Sammy Samuels
George McBrain
Le concierge
Phil Murray
Mick Connor*

*Dave Hill
Talat Hussain
Jimmy Jewel
John Joyce
Ralph Nossek
Jonathan Pryce
Louis Raynes
Stephen Rea
Richard Simpson
James Warrior
Tom Wilkinson*

ACTE 1

La salle de classe d'une école secondaire à Manchester, à environ 3 miles du centre, en direction de Ashton-under-Lyne et des collines de l'East Lancashire. Construite dans le plus pur style des années quarante à deux étages qui survit toujours occasionnellement malgré sa propension à disparaître du paysage, l'école héberge de surcroît les cours du soir du quartier et, au fur et à mesure que la soirée avance se remplira d'adeptes du yoga, du karaté, de la gastronomie pratique, de l'anglais niveau bre- vet, des éléments de secrétariat, du bricolage, de l'initiation à l'investissement et de la connaissance des antiquités. Les adultes retourneront à l'école et l'école fera au mieux de sa morosité pour leur faire obligeance.

Cette salle, au rez-de-chaussée, est du genre petit, avec une douzaine de pupitres écaillés et vétustes, deux douzaines de chaises disposées en rangées faisant face à la petite estrade sur laquelle est installé le bureau du professeur, avec derrière un tableau noir verdâtre encore maculé des efforts de la veille. Deux lampes tremblotantes et blafardes, du côté fenêtre de la pièce éclairent environ un tiers de celle-ci. Une vraie pendule (indiquant le temps réel au cours de la soirée) installée au-dessus du tableau noir indique 7 heures 27. Des placards de hauteurs et de styles différents tapissent les murs à la va comme je te pousse, débordent, croulent et s'entre-abandonnent dans un enchevêtrement confus de cartes, croquis, illustrations et notices. Les fenêtres aux murs de gauche témoignent de l'obscurité et de l'humidité de la nuit.

Le concierge de l'école, vieux, ratatiné, frêle, s'efforce d'éponger des graffitis récents du tableau, dans la partie éclairée de la pièce. Il est venu à bout avec un succès relatif du "V" et s'attaque maintenant aux "A, T, E, F, A, I, R, E, N, I, Q, U, E, R, T, Ê, T, A, R, D" qui s'étalent devant lui et et grommelle "Petits cons, petits merdeux ..." tout en passant son éponge.

Gethin Price arrive, vêtu d'un imperméable trempé, portant un long sac de toile et un bock rempli d'eau chaude. Il pose sac et bock à côté d'un pupitre, retire imperméable et chemise, prend de quoi se raser dans le sac, et s'assoit en gilet de corps grisâtre, pour se raser dans le petit miroir qu'il a posé devant lui. Price porte une casquette plate à la Lénine en toile ou en jeans, qu'il garde sur lui.

Vacarme dans le couloir de gens se hâtant vers leurs cours. Price se rase avec précision et dextérité, une surprenante délicatesse de la main.

Le concierge termine son oeuvre, descend, aperçoit Price ce qui lui vaut de quasiment manquer la dernière marche.

Le concierge Vous êtes là?

Price regarde autour de lui dans un mouvement clownesque cocasse, la mousse à raser luisant comme un masque, le blaireau en l'air.

Price (*finalement*) Oui.

Le concierge renifle, cherche sa liste de cours dans son pince-feuilles et la consulte.

Le concierge Je vous vois pas.

Price On est là depuis Janvier.

Un temps.

Monsieur Waters...

Le concierge Waters. Ah, lui.

Observant les ablutions de Price.

Qu'est-ce que c'est, Coiffure Messieurs?

Price Oui, si on veut.

Le concierge Je croyais que vous vous entraîniez sur des baudruches. Je l'ai vu une fois dans un film.

Le concierge sort en trombe, traînant son sac poubelle, épingle Phil Murray contre la porte en passant. Murray entre. S'arrête sur le pas de la porte en voyant le visage de Price luisant de mousse.

Phil (*teigneux, sa note dominante*) Seigneur, je savais pas que c'était déjà Noël.

Price continue de se raser, ébauchant un bref sourire. Murray va précautionneusement déposer ses deux valises sur un des pupitres avant de s'asseoir. Il a vingt-neuf ans, il est petit, sémillant, tiré à quatre épingles dans son costume trois pièces en tissu épais d'agent d'assurances.

Bon Dieu, quelle chiotte! Dieu sait où mon taré de frère a bien pu passer.

Il vérifie sa montre à l'heure de la pendule.

Je parie qu'il a oublié, l'enfoiré de con. Trop occupé à jouer aux fléchettes dans son pub de merde!

Lançant à Price.

Alors? T'es prêt, gars?

Price grommelle quelque chose qui pourrait indifféremment signifier oui ou non, peu lui importe.

Moi je le suis. Fin prêt. Je suis remonté à bloc pour ce soir. Remonté à bloc. Et si cet enfoiré de mes deux...

Il laisse la phrase en suspens, histoire de faire planer une menace.

George McBrain entre arrivant droit du turbin. C'est un docker, grand, tout en viande, portant une vieille parka, des bottes, une tignasse de cheveux noirs, un homme de l'Ulster extraverti d'une bonne trentaine d'années.

McBrain *(Les bras grands ouverts depuis le seuil de la porte)* Taratata! la star montante du music-hall!

Rien. Son regard va de Murray à Price.

Hé ben, maintenant que j'ai trouvé les chiottes, il me reste plus qu'à demander où y'a cours.

S'avançant, un sac à la main..

Alors, prêts, les jeunes? Ce soir, vous allez voir ce que vous allez voir! Ça va être ... quelque chose! Des heures sup tous les soirs de cette semaine dans ces foutus docks, mais est-ce que ça me tracasse? Pas pour un brin!.... Parce que question talent, hein, question talent ...? J'en suis bourré, bourré, bourré...

Il produit une canette de bière "Worthington E" de son sac sur le pupitre.

... Oui, les gars, bourré!

Phil Et m'est avis que tu l'serais vraiment.

McBrain Les chiens aboient, la caravane passe! Payez vous ma fiole, mon enfant je vous pardonne votre jalousie.

Phil *(sourire en coin)* Pour avoir les chevilles qui enflent, on peut dire que t'as les chevilles qui enflent, George.

McBrain Il y a de quoi, monsieur Murray. On n'est plus tellement à pouvoir marcher sur les eaux.

Price termine, remettant ses affaires de rasage dans le sac, commence à se changer.

Alors, ça roule, Geth?

Price Comme ça.

Il prend le bock. Quitte la pièce. McBrain le suit lentement jusqu'à mi-chemin, s'arrête, regarde Phil Murray .

McBrain Il a la tronche des mauvais jours.

Phil (*essayant une paire de chaussures noires brillantes à bout pointu*) Le chouchou du prof? Il a la tronche de tous les jours.

McBrain Qu'est-ce que t'as fait de ton frangin, dis? Et qu'est-ce qu'ils glandent tous? Re-garde-moi l'heure...

Phil Me parle pas de mon frangin, tu crois que j'ai pas déjà ma dose, ah parle moi d'une équipe nous deux! Je le prenais à Market Street, bon hein, hé ben Bibi y'était, garé en double file, Bibi, hé bien si il s'était pointé, on serait deux ...

Sammy Samuels et Mick Connor entrent. Samuels, quarante et un ans, juif de Manchester, cigare aux lèvres, épais pardessus de bonne coupe, feutre, écharpe en soie blanche, attaché-case noir, entre le premier.

McBrain (*voix grasseyante*) Salut, saucisse!

Samuels (*froid*) Ecrase.

Il se dirige vers un des pupitres, retire soigneusement son chapeau, son manteau qu'il secoue et son écharpe, puis ajuste ses manchettes de chemise en sorte que ses boutons de manchettes en diamant remplissent leur fonction de frime au bout des manches de son bon costume de laine.

Connor reste debout sur le seuil, la pluie gouttant de sa canadienne, sous laquelle on peut apercevoir un smoking de location et une pochette froissée .

McBrain O Doux Jésus!

Connor On croirait presque Marie-Madeleine. Refais-nous ça, fiston.

McBrain T'es trempé. Pourquoi t'arrives déjà en smoking?

Connor On a dételé de bonne heure au chantier. J'me disais qu'comme ça, ça serait fait. Putain de mauvais temps. Et pas un bus à l'horizon.

Phil Tu vas avoir l'air d'un chien mouillé.

McBrain (*une explosion de satisfaction*) Ouah ouah, le champion du Canigou!
Ah elle me plaît, celle-là, elle est bonne!

Manifestement imitant un certain type de connard triomphant du show-biz.

Tout est dans la manière.

Les grommelots des autres ne font qu'amplifier sa bonne humeur.

Samuels (*fort accent yiddish*) Les tuyaux sont chauds là, Mick. Ramène-toi là que tu te sèches...

Connor va s'installer contre les tuyaux. On peut voir "Batimat " sur le rabat en vinyle au dos de sa veste quand il enlève celle-ci.

Hé, c'est chouette comme coupe. Où tu l'as dégotté? Au Prisunic ou dans une poubelle?

Connor Mais tu sais bien, je l'ai récupéré d'un pote à moi qu'a passé l'arme à gauche.

Samuels Pas étonnant une fripe pareille, y'a de quoi se flinguer.

Connor Qu'est-ce que tu lui reproches à ce costard? Il est mouillé, c'est tout.

Samuels Difficile de mettre le doigt dessus....

McBrain ... Comme la putain disait à l'archevêque ...

Choeur de grognements.

Samuels (*méprisant délibérément l'interruption*) C'est le genre de truc que si tu rentres chez tailleur avec et que tu lui demandes ce qu'il a de moins cher comme costume, il te répond que pourquoi tu t'fatigues, tu l'as déjà sur le râble ...

Autres grognements.

Arrêtez de grogner, les nullards mettez-vous à niveau ...

Connor (*étudiant le costume*) C'est du pur laine, quand même!

Samuels Dommage qu'elle soit pas restée sur le pauvre animal. Croyez-moi, je m'y connais question textiles.

Phil Oh le con, il nous sert déjà son numéro...

Samuels T'en fais pas pour moi, cher camarade. La source est loin d'être tarie.

McBrain Juste, mon gars, pourquoi donc des comiques de renom devraient se tracasser qu'un obscur youpin de Manchester vive sur leurs blagues?

Un peu de bave aux lèvres, Samuels sourit à McBrain .

Samuels J'me demande, oui, je m'demande.

Connor (*conscient du crépitement sous-jacent*) Je suis sûr que c'est un détail. Un détail.

McBrain (*sur un ton professoral censé imiter Waters*) Ah mais le détail, mon vieux, c'est le détail qui fait tout. Réfléchissez deux minutes, mon petit.

Eddie Waters, vif, à son affaire, rentre à l'insu de Samuels.

Samuels Mais au fait, où est sa Seigneurie?

Waters Sa Seigneurie est ici.

Réaction minime et cependant perceptible chez les autres, régression à des comportements d'enfance.

Pardon, il est tard. Il a fallu que j'aie vérifié l'équipement au club. Pas de piano.

Vives exclamations d'inquiétude.

Tout va bien; ils en ont fait venir un de Edge Lane.

Un temps.

Bon, au turf, on n'a pas toute la nuit.

Il a déposé ses affaires près du bureau, papiers, livres, chronomètre, matériel varié.

Installez les tables et préparez-vous pendant que je vais pisser...

Il est en route vers la porte. Les autres se dispersent et entreprennent de disposer chaises et pupitres de manière à constituer les quatre côtés d'un carré. Sur le seuil, il tombe sur Price qui revient. Price a enlevé sa casquette, révélant un crâne presque entièrement rasé, le cheveu dru et métallique sur la peau.

S'arrêtant pour le fixer du regard.

Monsieur Price.

Par dessus l'épaule, très sec.

Un peu moins de bruit, s'il vous plaît, messieurs, il y a peut-être des gens qui essaient de dormir dans les autres cours.

Retournant à Price, le regard braqué sur sa tête.

Alors ... prêt?

Price Okay. Pas loin, monsieur Waters ...

Waters *(la tête rasée demeurant incompréhensible mais impossible à mentionner)* Toujours à mettre au point la chanson ... ?

Price Je fais pas de chanson.

Waters Qu'est-ce que vous voulez dire? Comment avez-vous l'intention de terminer?

Price *(évasif, buté)* J'ai... j'ai travaillé sur quelque chose d'autre.

Waters *(légèrement préoccupé)* Depuis quand?

Price Oh, la semaine dernière. J'aimais pas mon numéro. J'ai trouvé quelque chose dans le livre que vous m'avez prêté.

Waters Oui, mais vous n'avez pas changé la base... quand même, une semaine c'est...

Price *(rentrant délibérément dans la pièce)* Vous faites pas de bile, monsieur Waters.

Il prend un bout de pupitre avec Phil. Waters le regarde, sort..

McBrain *(à Price)* Hey.

Price le regarde par dessus l'épaule.

Très chouette ta coupe au silex

Price *(sans s'émouvoir)* Cool, n'est-ce pas?

Phil Tu t'es inscrit chez les skinheads? T'as envie de bousiller quelques trains?

Price l'ignore.

Samuels Ça me rappelle une fille que j'ai connue.

Pensif.

J'ai connu de drôles de gonzesses faut dire.

McBrain Moi, ça me rappelle Mémère. Après l'opération.

Connor Ah, elle aussi on lui a fait la totale?

McBrain Hé hé ...

Ils se font face comme pour un affrontement parodique.

Samuels Vous déménagez les pupitres, ou ça risque de vous donner une hernie?

McBrain J'ai entendu que le Pape avait obtenu une dispense spéciale de l'Eglise ... pour devenir nonne.

Un temps.

Connor Paraît. Mais rien que le vendredi, c'est pour mieux papoter, ah ah.

Ils se font des sourires jaunes, faisant mine de soulever un pupitre.

Phil Bon dieu de merde, regarde-moi l'heure, je vais lui raccourcir les guibolles, moi.

Samuels T'auras pas l'air plus grand pour autant.

Price a sorti du sac un tout petit violon et un grand archet. Il se met à l'accorder tranquillement.

McBrain (*mimant un animateur de télé dans la zone laissée libre au centre des pupitres*) Mesdames et messieurs, bienvenue aux folies bergères de la zone où un éblouissant concours de talents comiques réunit monsieur Sammy Samuels, le V35 du calembour, encore tout feu tout flamme après son succès

torride au Hilton de Bassora, sans oublier bien sûr le Colombo de l'humour, auteur du célèbre Une nuit sur le crâne chauve, Monsieur Gethin ... qu'est-ce que c'est que ce truc?

Price (*lentement, comme à un enfant*) Ça? C'est un... très, très petit... violon... à main... Pour faire de la musique... Mu-si-que... Essaie... mu-si-que.

McBrain (*jouant les irlandais abrutis*) Mu-si... Zi-zique- zizi -zi-zi. Non. Quette. Non. Zette. Zézette.

Price Mu -sique. Continue à t'entraîner, mon pauvre garçon. Ça va venir. Allez, les trèfles!

McBrain reste debout à cligner des yeux, essayant d'articuler le mot.

Samuels Hé, grande gueule. Tu serais même pas capable d'être Juif.

Price (*parfait accent juif de Manchester*) Tu paries quoi, Moïse? La mer rouge?

McBrain (*trionphant*) Musique! Ça y est! ziquette, oh merde!

Waters de retour. Ils s'assoient à leur pupitre dans un brouhaha assourdi.

Waters Bon, vérifions qui nous avons ce soir... Jack Thomas est hors-circuit. Une angine.

McBrain Pas de bol. Pauvre vieux Jack.

Waters Et votre frère, monsieur Murray?

Phil (*nerveux*) Il va arriver, monsieur Waters. Il a dû être retenu quelque part.

Samuels Sans doute un peu à la bourre avec sa tournée de lait

Connor Paraît qu'ils sont très bon pour la bourre d'ailleurs, ces laitiers. C'est vrai, ma femme est la seule gonzesse de la rue qu'il lui ait pas déposé son nectar.

Connor

McBrain Oh, la pimbêche!
Samuels

Rires.

Waters Oh, mais ça fuse ce soir, ça pétille. Et on va dire que le music hall est mort quand des blagues de cette finesse sont vouées à ... la postérité? Bon, on est sages là, il est temps de commencer.

Regardant la pendule

Voilà, on arrive à Grey Mare Lane à huit heures trente cinq ou à peu près pour démarrer à neuf heures. Ça nous laisse jusqu'à environ huit heures vingt cinq. Et souvenez vous qu'on revient ici dès la fin des opérations, juste pour faire le point et... écouter le verdict. Ce qui m'amène au bonhomme qu'ils nous en-voient.

Prenant une enveloppe ouverte dans sa poche et sortant la lettre.

Il s'agit de... Bert Challenor... certains d'entre vous en ont peut-être entendu parler... il faisait les vedettes américaines il y a déjà un bon bout de temps, avant de se mettre à... "dénicher les talents". Il sera là sur le coup de huit heures, comme ça vous aurez le temps de jauger le personnage avant de démarrer.

Un temps. Les passant en revue du regard.

Je n'ai pas envie de me répandre sur son compte. Il fricote avec les agents. Ça veut dire qu'il a du pouvoir. Autant que je vous l'avoue, pourtant: je ne l'ai pas vraiment à la bonne. Et je n'ai pas l'impression non plus qu'il me porte franchement dans son coeur.

Connor Ben, voilà quelqu'un de vernis...

Waters Bon, je ne crois pas que tout ça puisse jouer contre vous. Mais nous... avons nos divergences. J'avais escompté quelqu'un d'autre pour vous dire vrai.

Regards perplexes, une certaine consternation .

Samuels Qu'est-ce que vous voulez dire, divergences?

Waters Je n'ai pas l'intention d'en faire un roman... Primo, je n'ai jamais adhéré à sa... Fédération des Artistes et Impresarios du music hall. Pour une raison ou une autre, ils ne l'ont pas bien digéré. Je n'aimais pas ce qu'ils représentaient. J'ai été syndiqué toute ma vie, ce n'est pas la question ... mais ils voulaient le monopole... Ils voulaient bétonner l'entrée dans le circuit. Je

leur ai rétorqué qu'aucun comique (*étrange emphase sur le mot*) digne de ce nom n'irait se "fédérer" avec un impresario.

Un temps. Il renifle.

Et à ma connaissance, aucun ne l'a jamais fait...

Price (*très distinctement*) Vous pensez qu'il pourrait... nous épingler ... rien que pour ça, Monsieur Waters, c'est ça?

Waters Ce n'est pas ce que j'ai dit.

McBrain Personne ne peut m'épingler. Je suis inépinglable, moi. Infaillible.

Connor Chic, écoutez-moi ça, infaillible, infaillible, qu'est-ce que c'est que cette fixette avec le pape?

Price (*pénétrant, tenant le cap*) Hé bien, quoi alors?

Waters Hé bien, pour dire les choses comme elles sont, si je suis arrivé à quelque chose avec vous autres, il va bien s'en apercevoir, et ça risque de ne pas lui plaire. C'est tout.

Ils se regardent, légèrement plus préoccupés.

McBrain (*conciliateur*) Qu'est-ce que ça peut faire, on est comique ou on ne l'est pas.

Samuels Ça a pas l'air d'être la profession de foi du rabbin Challenor

Waters (*délibéré*) Ni celle d'Eddie Waters.

Silence. Quelques reniflements.

J'exagère sûrement le problème. Vous êtes tous assez bons... maintenant... pour emporter le morceau, sans faire de la retape...

McBrain La crème de la crème.

Samuels Juste un peu grumelée pour certains.

McBrain Parle pour toi, Isaac.

Price Si on attaquait?

Les autres (*répétant en chœur*) Si on attaquit! Si on Attaquait?

Plutôt frénétiquement les uns aux autres, ils se mettent à en discuter.

Connor Ça, c'est une idée du tonnerre, faut qu'on lui donne une barre de fer pour le remercier, celui-là...

Waters Ça va, ça va. Dans le temps qui nous reste, je me disais qu'on pourrait revoir quelques exercices, histoire de remettre la pompe en marche...

Ged Murray déboule dans la salle, complètement trempé, s'arrêtant net à mi-course. Il est grand, doux, direct, très loin d'être stupide. Pâle, avec des dents gâtées et un début de calvitie. Il porte la blouse et la casquette marron des laitiers. Il avance dans la pièce sans enchaîner ses répliques, saluant les autres d'un clin d'oeil ou d'un sourire, trouve sa chaise, l'ajuste, s'assied, manifestement inconscient que sa présence perturbe le cours des événements. En d'autres termes, un brillant numéro comique.

Ged (*retirant sa blouse, la secouant, s'ajustant*) Désolé d'être en retard, ça dégringole ferme dehors. Je me suis endormi sur le divan en regardant le feuilleton dans le poste. J'ai dû galérer jusqu'au dépôt pour emprunter une caisse pour venir ici. Et la foutue batterie était à plat. Je suis resté en rade sur Old Road. J'ai dû me taper le dernier kilomètre à pied. Bon-soir, monsieur Waters.

Il prend un siège à côté de son frère Phil.

Bonsoir, tout le monde.

Un grand sourire amical.

Tous Bonsoir, Monsieur Scoubidou.

Waters attend que le calme revienne avec une certaine impatience.

Phil (*rauque, hostile*) J'ai attendu dix minutes garé en double file...

Ged (*tout à fait à l'aise*) Te tracasse pas. Je suis là maintenant.

Phil T'aurais pas pu mettre autre chose?

Ged Qu'est-ce qui cloche avec ça?

Phil Pourquoi tu regardais le feuilleton?

Ged Ça m'aide à faire mon roupillon.

Waters tapote sur le tableau avec un morceau de craie.

Waters C'est bientôt terminé?

Ged Je vous d'mande pardon, monsieur Waters.

Phil (*murmure rageur*) Tu fais bien...

Connor Comment va Bobonne, alors, Ged?

Ged (*simplement*) Bien.

Waters Bon, c'est fini les salamalecs, oui! On peut faire de la broderie, si vous voulez.

Quelques rires; Ged fait des mimiques pour exprimer ses excuses.

Bon, on s'échauffe.

Pointant le doigt sur McBrain qui se trouve immédiatement à sa droite.

Exercices de caractérisation. Abruti.

McBrain (*rapide, en personnage*) Faites excuse, mademoiselle, où c'est que j'peux la mettre?

Un temps long.

Oh...

Waters (*à Samuels*) Aïeul.

Samuels (*rapide, en personnage*) Moïse? Si je me souviens de Moïse?... un petit... les dents gâtées, et une ha-leine... une haleine...

Musardant.

J'étais avec lui le jour où il a reçu les tables. Le seigneur a dit, "Y'a preneur pour les Commandements? Moïse a dit, "Tu me les fais combien?". Le Seigneur de répondre, "C'est gratuit". Et lui alors, "File-m'en donc dix".

Waters (*à Connor, enchaînant*) Nigaud.

Connor Hmm...

Hâtivement.

Donnez-moi une livre de vos saucisses. Avec les feuilles.

Waters renifle avec énergie, soutenant le rythme accéléré de l'exercice.

Waters (à Price) Féminin.

Price (*rapide, parfait*) Quatre tunes, chéri.

Waters un peu décontenancé, sans doute par l'agressivité inattendue.

Waters Essayez autre chose.

Price (*même voix*) Tout ce que je disais, tout ce que je disais... c'est que, quatre livres, ça couvre pas les frais de lessive... enlève juste tes chaussures, chéri, c'est quand même pas trop te demander, si...

Waters (à Ged Murray) Chochotte

Ged (*presque sa voix, une étrange modification tout compte fait*) Pourriez-vous m'apporter du pain propre pour ma mouillette, mademoiselle?

Waters Bien.

à Phil Murray

Tête en l'air.

Phil (*mauvais Colombo*) J'oublierai jamais... mais attendez ...

Connor Comment qu'il s'appelle déjà, j'l'avais au bout de la langue.

Phil Comment qu'il s'appelle déjà... Oh écoute, dégage Mick...

Waters Bon, ça vient. La rapidité... et le détail. C'est le détail dans la rapidité qui fait la différence. Ça lambine un peu, les gars, on remet le jus dans l'autre sens.

à Phil Murray

Jean.

Phil Gros Jean comme devant.

Ged Jean qui pleure et Jean qui rit.

Price J'en - merde la maréchaussée.

Connor J'en - cule les mouches.

Samuels (*faisant la grimace*) Jean - bon moutarde, berk.

Waters Bien.

à *McBrain*.

Chat.

McBrain Chat?

Waters Oui.

McBrain (*désespéré*) Je donne ma langue au... chat.

Waters (*pressant*) Bien, allons les gars, on chauffe.

Samuels (*très yiddish*) Chat chai pas kasher.

Connor Omar Ch'arrive, le roi du Tiercé.

Price Chatila, oh là là

Un temps.

Attila est passé là

Ged (*chantant*) Chabadabada tsoin tsoin.

Phil Quel charivari.

McBrain Chéri, t'as dit chéri, j'arrive.

Waters Pas mal, on pousse un peu plus loin.

Chronomètre, magnétophone.

Bon, y'en a un qui tousse au club ce soir, voyons comment vous gérez ça.

Dans l'ordre que vous voulez...

Ils rentrent dans le demi-cercle prendre en compte la toux enregistrée au magnéto.

McBrain (*à l'aise*) Ben dis-donc, c'est qu'elle tousse bien ce soir, qu'est-ce que tu lui as fait, hein, vieux salopiot?

SamuelsII y a un vieux médicament indien pour tousser à l'intérieur des dames... plein d'épices et d'herbes et d'autres comestibles asiatiques, miam, miam, ça vous tente ce genre de gâteries, ça s'appelle du curry lingus?

Ils le chahutent en chœur.

Paraît que c'est super.

Price (*parfaitement joué*) Vous vous rendez compte, vous autres, qu'on respire tous le même air que ce crevard? Non, mais écoutez le...

Il attend.

Chaque fois qu'il y va de ses remugles, il y a des millions de petites particules infectieuses qui giclent dans l'atmosphère; il se vide les poumons sur tout le monde... allez vide, pépère, te gêne pas surtout.

ConnorJ'vais vous dire, on va faire un échange. Vous, vous venez tousser sur scène et nous, on s'assoit pour rigoler.

McBrain Si tu revenais à ton numéro, l'buveur de Guinness

Ged Je crois qu'elle essaie de me dire quelque chose. De quoi s'agit-il, madame?

Phil Elle dit que tu crains sévère.

Ged Oh, mais Monsieur parle les langues étrangères, bravo, dis-moi.

Phil Bien sûr, j'ai été à bonne école.

Ged Oh, mais ils nous ont pas appris comme ça, chez nous, c'était juste caca boudin rototo et pipi contre les murs.

Phil Du sur mesure pour ta pomme, et après on va se plaindre que l'éducation est mal fichue.

McBrain Tu tousses et tout le monde tousse avec, tu pètes et tu te retrouves seul comme un con.